Porównanie tłumaczeń Kapłańska 7:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To poświęcona część\* (dla) Aarona i poświęcona część dla jego synów (pochodząca) z wdzięcznych darów JAHWE od dnia, gdy ich poświęcił do kapłaństwa dla JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To poświęcona część, wydzielona z wdzięcznych darów JAHWE dla Aarona i jego synów już w dniu poświęcenia ich do służby kapłańskiej na rzecz JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To jest część z ofiar ogniowych JAHWE *z powodu* namaszczenia Aarona i jego synów od dnia, kiedy przyprowadził ich, aby pełnili służbę kapłańską dla PANA; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Toć jest dział pomazanego Aarona, i pomazanych synów jego z ofiar ognistych Pańskich, od dnia, któregom im przystąpić rozkazał ku sprawowaniu urzędu kapłańskiego Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To jest pomazanie Aarona i synów jego w obrzędziech PANSKICH, dnia, którego je ofiarował Mojżesz, żeby kapłański urząd odprawowali, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To jest część z ofiar spalanych dla Pana, która należy się Aaronowi i jego synom od dnia, w którym on przedstawił ich jako kapłanów dla Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To jest cząstka należna Aaronowi i cząstka należna jego synom z ogniowych ofiar dla Pana od dnia, kiedy ich poświęcił do służby kapłańskiej dla Pana, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Te części z ofiar spalanych dla JAHWE przez Aarona i jego synów, od dnia ich wprowadzenia do służby kapłańskiej, są dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ta część z ofiar spalanych dla JAHWE będzie należeć do Aarona i jego potomków, gdy już rozpoczną kapłańską służbę dla JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To jest należność z ofiar spalanych na cześć Jahwe, przypadająca w udziale Aaronowi i jego synom od dnia podjęcia przez nich służby ofiarniczej dla Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Wszystko] to są [przywileje] Aharona i jego synów z [oddań] ogniowych dla Boga, w dniu, gdy zostali namaszczeni, gdy przybliżył [ich uświęcając], by byli kohenami dla Boga,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це помазання Аарона і помазання його синів від господніх жертв, в той день, коли я привів їх бути священиками Господеві, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto uświęcony udział Ahrona oraz uświęcony udział jego synów z ogniowych ofiar WIEKUISTEGO; od dnia, w którym dano im przystąpić do piastowania kapłaństwa WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼByła to kapłańska część należna Aaronowi i kapłańska cześć należna jego synom z ofiar ogniowych dla JAHWE, w dniu, w którym ich przyprowadził, by pełnili służbę kapłańską dla JAHWE, |

1. 1) poświęcona część, מִׁשְחַת (miszchat), lub: przydział, prerogatywa, przywilej, od: מׁשח , <x>30 7:35</x>L. [↑](#footnote-ref-2)